

MIÉRCOLES, 2 de julio de 2008

## Factoría K traduce al gallego 'Lolita' y 'Obabakoak'

EL PAÍS | Santiago | 2 JUL 2008

Archivado en: [Traducciones](#) [Narrativa](#) [Galicia](#) [Literatura](#) [España](#) [Cultura](#)

La novela emblemática de Vladimir Nabokov y la obra con la que Bernardo Atxaga trascendió la literatura en euskera acaban de aparecer publicadas en gallego. *Lolita* y *Obabakoak* salen a la calle en la colección Narrativa de la editorial Factoría K, que hasta ahora había publicado la exitosa *O neno do pixama a iaias*, de John Boyne y que va por la cuarta edición, *Cuspirei sobre as vosas tumbas*, de Boris Vian, *O señor Ibrahim e as llores do Corán*, de Eric-Emmanuel Schmitt, y *A aurora boreal*, de Philip Pullman. El escritor Xesús Fraga, que ya ha traducido entre otros a Julian Barnes, se ha encargado de la versión en gallego de *Lolita*. El crítico Ramón Nicolás ha hecho lo propio con *Obabakoak*, pero a partir de la autotraducción de Atxaga al castellano.

Vladimir Nabokov (San Petersburgo, 1899 - Montreux, 1977) escribió *Lolita* originalmente en inglés. Publicada en 1955 en París, tardó tres años en llegar a los Estados Unidos y casi 12 en tener versión rusa. Considerada novela pornográfica, con la adaptación al cine que Stanley Kubrick realizó en 1962, la historia del profesor Humbert y la joven Lolita alcanzó definitivamente el estatuto de clásico. En 1997, el cineasta Adrian Lyne ofreció su interpretación de la narración.

Con *Obabakoak*, datada en 1988, Bernardo Atxaga (Asteasu, 1951) se dio a conocer fuera de la literatura vasca. Entre la antología de relatos y la novela, atravesada de un cierto realismo mágico, *Obabakoak* también apareció en formato cinematográfico, en 2005 y de la cámara de Montxo Armendáriz. Los próximos títulos de Factoría K serán *A conxura dos necios*, de John Kennedy Toole, y *Budapest*, de Chico Buarque.